

СЛОВАРЬ АНТОНИМОВ

俄汉双解反义词词典

РУССКО-КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

董文周 主编

河南人民出版社

俄汉双解反义词词典

主 编 董文周
副主编 孙 凯 王栋剑 杨 芳
范 莹 刘国利 卢 慧

河 南 人 民 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉双解反义词词典/董文周主编. — 郑州: 河南人民出版社, 2001.5

ISBN 7-215-04855-1

I. 俄… II. 董… III. ①俄语-双解词典: 反义词词典 ②双解词典: 反义词词典-俄、汉 IV. H353.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05421 号

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

河南省瑞光印务股份有限公司印刷

开本 890 × 1240 A5 印张 9.125 字数 243 千字

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

编 委(按姓氏笔划为序)

王栋剑	王晓红	卢 慧	孙 凯
刘国利	刘文霞	吴占芳	杨 芳
范 莹	徐 星	董文周	耿海英

前 言

这部《俄汉双解反义词词典》共收入词目 1320 条,反义词 2640 个,是一本可供广大俄语教师、大中专学校俄语专业学生及自学俄语者使用的语言参考工具书。

本词典的特点是收词多,释义力求简明、准确,例证积极常用。编者以俄汉双解作为词典释义的基本构架,意在避免由于两种语言词义差异而造成的单一中文释义的模糊和含混,提高读者理解、使用词的正确性和准确性。

反义词(антонимы)是俄语词汇学的一个重要研究项目。反义词是指词义相关并相反的两个或两个以上不同的词。它们从词义方面看多为表示特征、时间、空间、数量、自然现象、情感及行为和状态的词;从形态结构上看,又有同根与异根之别。本词典收入的反义词为语言反义词(языковые антонимы),不包括言语反义词(речевые антонимы)。

本词典词条结构分为以下三部分:

1. 条目词列按字母顺序列出反义词词偶,以黑体字标出每一个反义词。

2. 释义,含中文和俄文两部分。俄文释义以前苏联科学院编《现代俄语词典》和奥热戈夫编《俄语词典》最新版本为依据,中文释义力求与俄文义项对应准确。

3. 例证,列出常用词词组或例句,力求反映出该词的典型搭配。由于篇幅有限,词组和例句一律不注明出处。

由于编者水平有限,词典中的缺点与不当之处在所难免,诚恳批评指正。

本词典在编写与出版过程中,曾得到信息工程大学的领导和同事特别是刘昱旻主任的大力支持和热情帮助,在此一并表示衷心的感谢。

《俄汉双解反义词词典》编写组

2000年8月

俄语字母表

字 母	字母名称	字 母	字母名称
Аа	[а]	Рр	[эр]
Бб	[бэ]	Сс	[эс]
Вв	[вэ]	Тт	[тэ]
Гг	[гэ]	Уу	[у]
Дд	[дэ]	Фф	[эф]
Ее	[е]	Хх	[ха]
Ёё	[ё]	Цц	[цэ]
Жж	[жэ]	Чч	[че]
Зз	[зэ]	Шш	[ша]
Ии	[и]	Щщ	[ща]
Йй	[и краткое]	Ъъ	[твёрдый знак]
Кк	[ка]	Ыы	[ы]
Лл	[эль]	Ьь	[мягкий знак]
Мм	[эм]	Ээ	[э]
Нн	[эн]	Юю	[ю]
Оо	[о]	Яя	[я]
Пп	[пэ]		

主要参考书目

1. М. Р. Ловов Словарь антонимов русского языка. Русский язык. 1988 г.
2. Н. П. Колесников Словарь антонимов русского языка. Тбилиси. 1972 г.
3. Академия Наук СССР Институт русского языка Словарь современного русского литературного языка. Издательство "Наука" Москва. Ленинград. 1964 г.
4. П. Н. Денисов, В. В. Морковкин Учебный словарь сочетаемости слов русского языка 1978 г.
5. С. И. Ожегов Словарь русского языка 1982 г.
6. 大俄汉词典, 黑龙江大学俄语系词典编辑室, 商务印书馆, 1985 年。
7. 俄汉详解大词典, 黑龙江大学辞书研究所, 黑龙江人民出版社, 1998 年。
8. 现代俄汉双解词典, 外语教学与研究出版社, 1992 年。

目 录

前言	1
俄语字母表	1
主要参考书目	1
俄汉双解反义词词典正文	1
《词典》所收反义词索引	227

А

АБОРИГЕН—ИНОЗЕМЕЦ

原有居民,本地人—外国人

Абориген — коренной житель данной страны или местности. ~ы Австралии 澳洲土著民族

Иноземец — иностранец. Иноземцы бывали в Москве. 许多外国人去过莫斯科。

**АБСОЛЮТНЫЙ—
ОТНОСИТЕЛЬНЫЙ**

绝对的,无条件的—相对的

Абсолютный — взятый вне связи, вне сравнения с чем-либо; безусловный. ~ое право 绝对权利

Относительный — устанавливаемый в сравнении, в сопоставлении с чем-либо; рассматриваемый в зависимости от каких-либо условий. ~ая истина 相对真理

АБСТРАКТНЫЙ—**КОНКРЕТНЫЙ**

抽象的—具体的

Абстрактный — отвлеченный, полученный путем абстракции, т. е. мысленного отвлечения от тех или иных сторон, свойств или связей предметов. ~ое понятие 抽象的概念

Конкретный — реально существующий, вполне точный, предметно определенный. ~ое понятие 具体的概念

АВАНГАРД—АРЬЕРГАРД

(陆军或海军的)前卫(部队)—后卫(部队)

Авангард — часть войск, находящаяся впереди главных сил. ~ конницы 骑兵前卫

Арьергард — часть войск, находящаяся позади главных сил и обеспечивающая безопасность тыла. Мы отходили на север, прикрываясь все время сильными арьергардами. 我们向北撤退,强大的后卫队伍一直在掩护着我们。

АГРАРНЫЙ—**ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ**

农业的—工业的

Аграрный — земельный; относящийся к землевладению, к землепользованию. ~ая страна 农业国

Индустриальный — промышленный; связанный с развитием фабрично-заводской промышленности, машинной техники. ~ое государство 工业国

А

АД—РАЙ

地狱;艰苦的、无法忍受的生活条件
一天堂,天国;极好的生活条件

Ад — место, где души умерших подвергаются вечным мукам. Переносно: условия, пребывание в которых тяжелы, невыносимы. Благими намерениями ад вымощен. < 谚语 > 空言无益, 后悔莫及。

Рай — место, где души умерших ведут блаженное существование. Переносно: хорошие условия жизни. И рад бы в рай, да грехи не пускают. < 俗语 > 想进天堂, 但罪孽太深, 进不了。

АДРЕСАНТ—АДРЕСАТ

寄信人; (电报) 发报人—收信人;
(电报) 收报人

Адресант — лицо, что-либо отправляющее по почте; отправитель.

Адресат — лицо, которому адресовано почтовое отправление; получатель.

АЗИАТ—ЕВРОПЕЕЦ

< 转 > 落后粗野的人, 不文明的人
— < 转 > 欧化的人

Азиат — отсталый, грубый человек (в переносн. знач.) Ах ты азиат! 你这个粗野的家伙!

Европеец — человек европейской культуры, образованности (в переносн. знач.) Штопыц-вполне европеец по развитию и по взгляду на жизнь. 按文化修养和对生活的看法来说, 施拖尔茨是一个十足西欧化了的人物。

АККУРАТНЫЙ—

НЕАККУРАТНЫЙ

认真的, 仔细的, 准时的一不认真的, 马虎的, 不按时的

Аккуратный — исполнительный, точный, исправный; соблюдающий порядок, чистоту. Сам же я всегда аккуратен, прихожу минута в минуту. 我本人一向是守时的, 准时来到。

Неаккуратный — не соблюдающий порядка, точности; небрежно сделанный.
~ работник 粗枝大叶的工作人员

АКТИВ—ПАССИВ

资产—负债

Актив — часть бухгалтерского баланса, отражающая на определенную дату все принадлежащие данному предприятию или учреждению материальные ценности, денежные средства и долговые требования. Актив баланса 资产负债表上的资产方

Пассив — совокупность долгов и обязательств предприятия. нормируемые
~ы 定额负债

АКТИВНОСТЬ—ПАССИВНОСТЬ

积极性, 主动性—消极性, 被动性

Активность — деятельное участие в чем-либо; энергичная деятельность. проявлять ~ 表现出积极性

Пассивность — безучастность, бездеятельность, вялость. проявлять ~ 表现出消极性

АКТИВНЫЙ—ПАССИВНЫЙ

积极的, 主动的一消极的, 被动的

Активный — деятельный, энергичный.

~ая борьба 积极斗争

Пассивный — не проявляющий активности, безучастный, вялый. ~ая оборона 消极防御

1. АКТУАЛЬНЫЙ—

НЕАКТУАЛЬНЫЙ

具有现实意义的,迫切的—非当前重要的,并非紧迫的

Актальный — важный в настоящее время, назревший, требующий своего разрешения. ~ вопрос 现实问题

Неактуальный — не имеющий важного значения в настоящее время. ~ вопрос 并非紧迫的问题

2. АКТУАЛЬНЫЙ—

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ

实际存在的一潜在的,潜藏的

Актальный — существующий, проявляющийся в действительности. ~ая кислотность 实际酸度

Потенциальный — существующий в скрытом виде; возможный. ~ противник 潜伏的敌人

АЛКОГОЛЬНЫЙ—

БЕЗАЛКОГОЛЬНЫЙ

含酒精的—不含酒精的

Алкольный — содержащий алкоголь. ~ые напитки 含酒精的饮料

Безалкольный — не содержащий алкоголя. ~ые напитки 不含酒精的饮料

АЛЮПАТИЯ—ГОМЕОПАТИЯ

对抗疗法—顺势疗法

Аллопатия — обычная система лечения, т. е. лечение средствами, вызывающими

в организме явления, противоположные явлениям данной болезни. принять ~ию 接受对抗疗法

Гомеопатия — метод лечения болезней, заключающийся в применении очень малых доз тех лекарств, которые в больших дозах вызывают у здорового человека признаки данного заболевания. Я лечусь гомеопатией; советую и вам, помогает удивительно. 我在接受顺势疗法医疗,建议您也试试,有奇效。

АЛЬТРУИЗМ—ЭГОИЗМ

利他主义—利己主义

Альтруизм — бескорыстная забота о благе других и готовность жертвовать для других своими личными интересами. человек, проявляющий в своих действиях ~ 在自己的行为中表现利他主义的人

Эгоизм — себялюбие; предпочтение своих личных интересов интересам общественным. личный ~ 个人利己主义 проявлять ~ 表现出自私自利

АЛЬТРУИСТ—ЭГОИСТ

利他主义者—利己主义者

Альтруист — человек, отличающийся альтруизмом.

Эгоист — человек, отличающийся эгоизмом, себялюбец. Эгоисты думают только о себе. 利己主义者只考虑自己。

АЛЯПОВАТЫЙ—ИЗЯЩНЫЙ

粗糙的,粗制的—优美的,雅致的

Аляповатый — грубый, некрасивый, безвкусно сделанный. ~ая внешность 粗笨的外表

Изыщный — отличающийся утонченной соразмерностью форм. ~ стиль 优雅的风格

**АМОРАЛЬНЫЙ—
МОРАЛЬНЫЙ**

не道德的,道德败坏的—有道德的,高尚的

Аморальный — лишенный морали, безнравственный. ~ поступок 不道德的行为

Моральный — высоконравственный. ~ поступок 合乎道德的行为

АМОРФНЫЙ—

КРИСТАЛЛИЧЕСКИЙ

не定形的,非晶态的—结晶的,晶状的

Аморфный — не имеющий кристаллического строения; гело, частицы которого расположены беспорядочно. ~ осадок 非晶形沉淀

Кристаллический — состоящий из кристаллов. ~ая структура 结晶构造

АНАБОЛИЗМ—КАТАБОЛИЗМ

合成代谢—分解代谢

Анаболизм — совокупность реакций обмена веществ в организме, соответствующих ассимиляции и направленных на образование сложных органических веществ.

Катаболизм — реакции обмена веществ в организме, соответствующие диссимиляции и заключающиеся в распаде сложных органических веществ. процесс ~а 分解代谢过程 конечные продукты ~а

异化作用的最终产物

АНАЛИЗ—СИНТЕЗ

分析;分析法—综合;综合法

Анализ — метод научного исследования путем разложения предмета на составные части или мысленного расчленения объекта посредством логической абстракции. психологический ~ 心理分析

Синтез — метод научного изучения предмета в его целостности, в единстве и взаимной связи его частей. Без анализа нет синтеза. 没有分析,就没有综合。

АНАЭРОБЫ—АЭРОБЫ

厌氧(微)生物;厌氧菌—需氧(微)生物;需氧菌

Анаэробы — организмы, живущие при отсутствии свободного молекулярного кислорода; многие бактерии, ресничные инфузории, некоторые черви и моллюски.

Аэробы — организмы, которые могут существовать только при наличии свободного кислорода.

АНИМАЛЬКУЛИСТЫ—

ОВИСТЫ

精原论派—卵原论派

Анималькулисты — биологи X VII века, которые ошибочно считали, что в мужской половой клетке-сперматозоиде-предобразовано в миниатюре взрослое животное.

Овисты — биологи, которые ошибочно считали, что взрослый организм уже якобы предобразован в женской половой

клетке-яйце.

АНИОН—КАТИОН

阴离子—阳离子

Анион — отрицательно заряженный ион; в электрическом поле движется к положительному заряду-аноду.

Катион — положительно заряженный ион; в электрическом поле движется к отрицательному электроду-катоде.

АНОД—КАТОД

阳极—阴极

Анод — положительный полюс источника электрического тока (гальванического элемента, аккумулятора и т. д.) . ~ батареи 电池的阳极

Катод — отрицательный полюс источника электрического тока. холодный ~ 冷阴极

АНТАРКТИКА—АРКТИКА

南极地区—北极地区

Антарктика — южная полярная область земного шара. ледники ~и 南极地区的冰川

Арктика — северная полярная область земного шара. океаны ~и 北极地区的大洋

АНТИКЛИМАКС—КЛИМАКС

突降法, 反层进法—层进法, 逐句增强法

Антиклимакс — фигура речи, состоящая в разрушении риторического эффекта, достигаемого климаксом, посредством внезапного снижения стиля.

Климакс — фигура речи, состоящая в

таком расположении частей высказывания, что каждая последующая часть оказывается более насыщенной, более выразительной или впечатляющей, чем предыдущая.

АНТИКЛИНАЛЬ—

СИНКЛИНАЛЬ

地质背斜, 背斜层—地质向斜, 向斜层

Антиклиналь — складка слоев земной коры, обращенная выпуклостью вверх.

Синклиналь — складка слоев земной коры, обращенная выпуклостью вниз.

АНТИМЕНТАЛИЗМ—

МЕНТАЛИЗМ

反精神论—精神论

Антиментализм — позитивизм в языкознании, ограничение объекта лингвистики тем, что непосредственно дано в речи, без учета умственных (ментальных) процессов, связанных с применением языка.

Ментализм — направления в языкознании, которые рассматривают речевой акт как результат сложного комплекса явлений, основанных на умственной деятельности говорящего индивида.

АНТИНАРОДНЫЙ—

НАРОДНЫЙ

反人民的一人民的

Антинародный — враждебный интересам народа. ~ая лженаука 反人民的伪科学

Народный — относящийся к народу. ~ая власть 人民政权 За народное дело бойся

А

смело. < 谚语 > 为人民的事业, 奋勇战斗。

АНТИНАУЧНЫЙ—НАУЧНЫЙ

反科学的—科学的

Антинаучный — враждебный науке; ненаучный. ~ая теория 反科学的理论

Научный — отвечающий требованиям науки. ~ метод 科学的方法

АНТИПАТИЯ—СИМПАТИЯ

反感, 厌恶—(对某人的)好感, (对某事物的)同情

Антипатия — чувство неприязни, отвращения. внушать кому ~ю 引起…的反感

Симпатия — влечение, внутреннее расположение к кому-или чему-либо. Симпатии народа на нашей стороне. 人心归向我们。

АНТИТЕЗИС—ТЕЗИС

反题, 反命题—正题

Антитезис — положение, противоположное тезису.

Тезис — положение, истинность которого должна быть доказана.

АНТИФАШИСТ—ФАШИСТ

反法西斯者—法西斯主义者

Антифашист — противник фашизма.

Фашист — сторонник, приверженец фашизма. Фашисты кровожаднее зверей, но более трусливы, чем звери. 法西斯匪徒比野兽凶残, 但比野兽更胆小。

АНТИЦИКЛОН—ЦИКЛОН

反气旋—气旋

Антициклон — область высокого

атмосферного давления, располагающаяся между циклонами.

Циклон — вихревое движение атмосферы с уменьшением давления воздуха от периферии к центру вихря.

АНФАС—ПРОФИЛЬ

正面, 正面轮廓—侧面, 侧面轮廓

Анфас — вид лица прямо спереди. Меня фотографировали анфас и в профиль. 给我照了正面相和侧面相。

Профиль — вид лица или предмета сбоку. красивый ~ лица 面孔侧面的好看轮廓 В профиль она вообще некрасива, на нее надо смотреть анфас. 从侧面看她一点也不美, 得从正面看。

АНЭЛЕКТРОТОН—

КАТЭЛЕКТРОТОН

阳极(电)紧张—阴极(电)紧张

Анэлектротон — состояние пониженной возбудимости нерва или какой-либо другой возбудимой ткани, развивающееся в области приложения анода при замыкании постоянного тока.

Катэлектротон — состояние повышенной возбудимости в нерве или другой возбудимой ткани, развивающееся в области приложения катода при пропускании постоянного тока.

АПОГЕЙ—ПЕРИГЕЙ

(月球或地球人造卫星距地球的)远地点—近地点

Апогей — точка лунной орбиты или орбиты искусственного спутника, наиболее удаленная от Земли.

Перигей — ближайшая к Земле точка лунной орбиты или орбиты какого-либо искусственного спутника Земли. прохождение Луны через ~ 月球运行通过近地点

АПОСТЕРИОРИ—АПРИОРИ

根据经验地—先验地

Апостериори — из опыта, на основании опыта. судить о чем-л. ~ 根据经验评判某事

Априори — независимо от опыта. судить о чем-л. ~ 先验地评判某事

АРИСТОКРАТ—ПЛЕБЕЙ

贵族,显贵—贫民,平民

Аристократ — представитель богатой или родовой знати.

Плебей — выходец из низших сословий.

АРОМАТ—ВОНЬ

香气,芬芳—臭气,恶臭

Аромат — приятный запах, благоухание.

Вот и опять я в Глупове; ... вот и опять пахнуло на меня ароматами свежеспеченного хлеба. 我现在又回到格卢波夫了; ... 刚烤好的面包的香味又向我袭来了。

Вонь — дурной запах. Одурающая вонь давно не проветриваемого помещения ... перехватила мне дыхание. 很久以来不通风的室内一股令人发晕的臭气,使我透不过气来。

АРТЕРИЯ—ВЕНА

动脉—静脉

Артерия — кровеносный сосуд, несущий кровь от сердца к различным органам

тела. сонная ~ 颈动脉

Вена — кровеносный сосуд, несущий кровь к сердцу. Кровь обращается в артериях и венах. 血液通过动脉、静脉进行循环。

АРХАИЗМ—НЕОЛОГИЗМ

古词语—新词语

Архаизм — устаревшее слово или оборот речи, выпавшие из употребления.

Неологизм — вновь появившиеся в языке слово или оборот речи.

АСИММЕТРИЯ—СИММЕТРИЯ

不对称,不匀称—对称,匀称

Асимметрия — отсутствие или нарушение симметрии.

Симметрия — соразмерность, соответствие в расположении чего-либо. соблюдать ~ю 保持对称

АССИМИЛЯЦИЯ—

ДИОССИМИЛЯЦИЯ

同化(作用)—异化(作用)

Ассимиляция — процесс использования, усвоения (уподобления себе) организмом внешних по отношению к нему веществ. ~ углерода 碳素同化作用

Диосимиляция — распад сложных органических веществ в организмах, сопровождающийся освобождением энергии, которая используется в процессе жизнедеятельности.

АССОЦИАЦИЯ—

ДИССОЦИАЦИЯ

缔合—离解,分解

Ассоциация — явление, состоящее в том, что молекулы вещества соединяются в

удвоенные, устроенные и т. д. так называемые ассоциированные молекулы.
~ молекул 分子缔合(现象)

Диссоциация — распадение молекул на составные части. степень ~и 离解度

АТАКА—КОНТРАТАКА

冲击, 进攻, 攻击—反冲击, 反攻

Атака — стремительное нападение на противника. пойти в ~у 冲锋, 进攻
общая ~ 总攻

Контратака — встречная атака, предпринимаемая обороняющимися для того, чтобы отбить наступление противника или самому перейти в наступление. перейти в ~у 转入反攻

АУТБРИДИНГ—ИНБРИДИНГ

远亲繁殖—近亲繁殖

Аутбридинг — скрещивание сельскохозяйственных животных, не состоящих в непосредственном родстве между собой.

Инбридинг — система разведения животных, при которой регулярно используется спаривание родственных особей.

АХРОМАТИЧЕСКИЙ—

ХРОМАТИЧЕСКИЙ

无色的—一色的

Ахроматический — бесцветный, неокрашенный. ~ие очки 无色眼镜

Хроматический — цветной, окрашенный.
~ая поляризация 色偏振